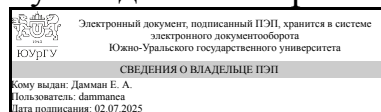


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель направления



Е. А. Дамман

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.04 Лингвистическое обеспечение международного партнерства
для направления 45.04.02 Лингвистика

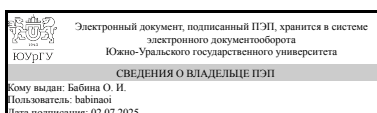
уровень Магистратура

форма обучения очная

кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

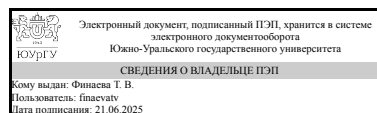
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 992

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
к.пед.н., доцент



Т. В. Финаева

1. Цели и задачи дисциплины

Целью дисциплины является формирование способности осуществлять профессиональную переводческую деятельность в области лингвистического обеспечения международного партнерства. Дисциплина призвана помочь будущему специалисту выступать в роли профессионального посредника в межкультурной и межкультурной коммуникации, осуществляя письменный деловой перевод и устный синхронный перевод в ситуациях межкультурного общения. В задачи курса входит: - ознакомить студентов с основными тематическими и функциональными разновидностями текстов в рамках делового дискурса; - сформировать профессиональные компетенции письменного переводчика, позволяющие квалифицированно выполнять перевод деловых текстов наиболее востребованных типов: деловых писем различных видов, документов физических лиц, а также внешнеторговых контрактов; - научить студентов пользоваться методикой подготовки к выполнению письменного делового перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - познакомить студентов с особенностями устного синхронного перевода, отличающими его от других видов перевода; - сформировать у студентов практические навыки по осуществлению устного синхронного перевода; - привить навыки критического анализа перевода и аргументированного обоснования переводческих решений.

Краткое содержание дисциплины

1 Тексты официально-делового стиля как отдельный тип текстов для перевода. 2 Жанрово-стилистические особенности деловой переписки. 3 Перевод документов юридических лиц. 4 Перевод документов физических лиц. 5. Подготовительные упражнения к синхронному переводу. 6. Практика синхронного перевода.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Знает: основы теории и практики межкультурной коммуникации Умеет: давать характеристику межкультурному разнообразию российского и зарубежных обществ Имеет практический опыт: осуществления межкультурной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
ПК-3 Способен осуществлять профессионально-ориентированный перевод	Знает: особенности устного синхронного перевода и его отличия от других видов перевода; стратегии, техники и технологию выполнения устного синхронного перевода; нормы переводческой этики и этикета Умеет: осуществлять синхронный перевод с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного

	языка Российской Федерации на иностранный язык текстов разной степени трудности, применяя адекватные приемы и средства перевода Имеет практический опыт: владения навыками устного синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык; технологией устного синхронного перевода, что позволяет осуществлять перевод высокого качества, востребованный на рынке труда
--	--

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
1.О.07 Межкультурное взаимодействие в профессиональной деятельности, ФД.04 Устный последовательный перевод (первый иностранный язык), 1.Ф.02 Практический курс перевода в специальных областях (первый иностранный язык)	Не предусмотрены

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
1.О.07 Межкультурное взаимодействие в профессиональной деятельности	Знает: социокультурные традиции различных лингво-культурных групп, этносов и конфессий., коммуникативно приемлемые стратегии академического и профессионального общения на иностранном языке. Умеет: анализировать важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития., устанавливать и развивать профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия. Имеет практический опыт: создания недискриминационной среды в процессе межкультурного взаимодействия., владения интегративными коммуникативными умениями в устной и письменной иноязычной речи в ситуациях академического и профессионального общения, взаимодействия с участниками межъязыковой и межкультурной коммуникации.
ФД.04 Устный последовательный перевод (первый иностранный язык)	Знает: современные коммуникативные технологии на государственном и иностранном языках; закономерности деловой устной и письменной коммуникации., виды и особенности

	устного перевода; механизмы осуществления устного перевода. Умеет: применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения., воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в переводе; быстро и адекватно воспринимать устную речь, произносимую в разном темпе и с различными особенностями произношения; воспроизводить перевод в форме устной речи. Имеет практический опыт: владения методикой межличностного делового общения на государственном и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм и средств., владения техникой быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода; способностью обобщать и компрессировать смысл услышанного.
1.Ф.02 Практический курс перевода в специальных областях (первый иностранный язык)	Знает: приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности переводчика, орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранного языка Умеет: создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно-релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка, использовать когнитивно-дискурсивными стратегии и тактики, направленные на восприятие и порождение связных текстов Имеет практический опыт: саморедактирования переводного текста, осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 62,25 ч.
контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		4
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108
<i>Аудиторные занятия:</i>	56	56
Лекции (Л)	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды	56	56

аудиторных занятий (ПЗ)		
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа (СРС)	45,75	45,75
Подготовка к зачету	7,75	7.75
Подготовка домашних заданий по переводу деловой документации	20	20
Составление глоссария лексического запаса переводчика	6	6
Подготовка информационных сообщений для отработки речевой техники на русском и английском языках	12	12
Консультации и промежуточная аттестация	6,25	6,25
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Деловой перевод	28	0	28	0
2	Синхронный перевод	28	0	28	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1	1	Тексты официально-делового стиля как отдельный тип текстов для перевода. Основные составляющие предпереводческого анализа текстов официально-делового стиля и анализ результатов перевода	2
2	1	Основные общие принципы и стратегии при переводе текстов официально-делового стиля	2
3	1	Формат и правила оформления делового письма на английском и русском языках. Коммерческая переписка.	2
4	1	Структура и логика построения текста делового письма на английском и русском языках. Стилистические особенности деловой переписки на английском и русском языках.	2
5	1	Культурно-обусловленные особенности перевода деловой переписки. Передача тона письма при переводе.	2
6	1	Перевод справок, сертификатов, свидетельств	2
7	1	Договор как тип текста. Различия в аналоговых документах, составленных на разных языках.	2
8	1	Структура преамбулы и ее перевод	2
9	1	Принципы написания и передачи в переводе адреса, названий компаний, названий должностей	2
10	1	Предмет контракта. Цена и общая сумма контракта. Условия платежа	2
11	1	Условия транспортировки и доставки. Качество товара. Гарантия качества товара	2
12	1	Страхование. Форс-мажор.	2
13	1	Претензии и санкции	2

14	1	Переписка, сопутствующая заключению договора и выполнению обязательств по договору	2
1	2	Основы синхронного перевода. Речевая техника: дикция, эхо-повтор связного текста в медленном темпе на русском языке. Мнемотехника: цифры и даты. Тренировка переключения с одного языка на другой. Лексический запас переводчика по теме "Личные имена".	2
2	2	Речевая техника: дикция и скорость речи, эхо-повтор связного текста в медленном темпе на английском языке. Мнемотехника: снежный ком на русском языке. Лексический запас переводчика по теме "Географические названия". Перевод интервью и диалогов с изменением скорости их произнесения.	2
3	2	Речевая техника: дикция и скорость речи (несвязанный текст), эхо-повтор связного текста в среднем темпе на русском языке. Мнемотехника: снежный ком на английском языке. Тренировка переключения с одного языка на другой. Лексический запас переводчика по теме "Важные исторические события". Перевод интервью и диалогов с изменением скорости их произнесения.	2
4	2	Речевая техника: дикция и скорость речи (несвязанный текст), эхо-повтор связного текста в среднем темпе на английском языке. Мнемотехника: цифры и даты. Снежный ком на русском языке. Прогнозирование структурно-смысловой организации высказывания на русском языке. Лексический запас переводчика по теме "Отрасли промышленности". Синхронный перевод текста на русский язык в медленном темпе.	2
5	2	Речевая техника: завершение фразы, эхо-повтор связного текста в быстром темпе на русском языке. Мнемотехника: контрастивная топонимика. Синтаксическое развертывание на русском языке. Лексический запас переводчика по теме "Политические партии и общественные организации". Синхронный перевод текста на русский язык в среднем темпе.	2
6	2	Речевая техника: завершение фразы, эхо-повтор связного текста в быстром темпе на английском языке. Мнемотехника: цифры и даты. Синтаксическое развертывание на английском языке. Лексический запас переводчика по теме "Наука". Синхронный перевод текста на английский язык в медленном темпе.	2
7	2	Контрольная точка по синхронному переводу 1.	2
8	2	Речевая техника: завершение текста на русском языке. Эхо-повтор несвязного текста на русском языке. Мнемотехника: снежный ком на английском языке. Речевая компрессия на русском языке. Лексический запас переводчика по теме "Новые информационные технологии". Синхронный перевод текста на русский язык в среднем темпе.	2
9	2	Речевая техника: завершение текста на русском языке. Эхо-повтор несвязного текста на английском языке. Мнемотехника: мнемостиhi. Синтаксическое развертывание на английском языке. Лексический запас переводчика по теме "Сленг". Синхронный перевод текста на английский язык в среднем темпе.	2
10	2	Речевая техника: завершение текста на английском языке. Эхо-повтор несвязного текста на русском языке. Мнемотехника: мнемостиhi. Речевая компрессия на английском языке. Лексический запас переводчика по теме "Русские реалии". Синхронный перевод текста на русский язык в быстром темпе.	2
11	2	Речевая техника: завершение текста на английском языке. Эхо-повтор несвязного текста на английском языке. Мнемотехника: внимание переводчика. Синтаксическое развертывание на русском языке. Лексический запас переводчика по теме "Образование". Синхронный перевод текста на английский язык в быстром темпе.	2

12	2	Речевая техника: завершение текста на английском языке. Мнемотехника: внимание переводчика. Речевая компрессия на русском языке. Лексический запас переводчика по теме "Чрезвычайные ситуации". Синхронный перевод текста на русский язык в быстром темпе.	2
13	2	Контрольная точка по синхронному переводу 2.	2
14	2	Ролевая игра (практика синхронного перевода).	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Подготовка к зачету	https://edu.susu.ru/course/view.php?id=150926 Шереметьева, С.О. Практикум по курсу машинного перевода [Текст] : учеб. пособие по направлениям 032700, 035700, 035701, 035800. - Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. - 31 с. Бабина, О.И. Информационные технологии в помощь переводчику. - Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2013. - Ч. 1. - 60 с. Шереметьева, С.О., Осминин, П.Г. Информационные технологии в помощь переводчику. - Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2014. - Ч. 2. - 40 с. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург : Юникс, 2013. – 288 с. – ISBN 978-5-91413-005-0.	4	7,75
Подготовка домашних заданий по переводу деловой документации	www.translate.ru , translate.google.com , deepl.com , translate.yandex.ru	4	20
Составление глоссария лексического запаса переводчика	https://edu.susu.ru/course/view.php?id=150926	4	6
Подготовка информационных сообщений для отработки речевой техники на русском и английском языках	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург : Юникс, 2013. – 288 с. – ISBN 978-5-91413-005-0.	4	12

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№	Се-	Вид	Название	Вес	Макс.	Порядок начисления баллов	Учи-
---	-----	-----	----------	-----	-------	---------------------------	------

КМ	местр	контроля	контрольного мероприятия		балл		тыва - ется в ПА
1	4	Текущий контроль	Работа на занятиях по синхронному переводу	1	100	За каждое занятие студент получает баллы за объем и качество выполняемой работы: за выполненное домашнее задание - 1 балл, за активную работу в аудитории - 1 балл. Максимальное количество баллов за занятие - 2 балла. Общее количество баллов рассчитывается как процент набранных баллов от максимально возможных.	зачет
2	4	Текущий контроль	Практика синхронного перевода	1	100	Студент выполняет задания по практике устного синхронного перевода. Количество заданий соответствует количеству занятий. Критерии оценивания за задание: 100 баллов - задание выполнено полностью, перевод полный, адекватный, подача на хорошем уровне, комментарий аргументированный. 84 балла - задание выполнено частично на хорошем уровне, есть недостатки в синхронном переводе и подаче, комментарии не всегда аргументированы. 60 баллов - задание выполнено частично, уровень перевода и подачи средний, комментарии не аргументированы или отсутствуют. Итоговая оценка рассчитывается как процент выполненных заданий от общего количества заданий.	зачет
3	4	Текущий контроль	Самостоятельная работа по синхронному переводу	1	100	Студент самостоятельно составляет глоссарии активного лексического запаса переводчика и выполняет тренировочные упражнения в электронном ЮУрГУ. Критерии оценивания: количество баллов соответствует проценту выполненных заданий. Максимальное количество баллов - 100. Минимальное количество баллов - 0.	зачет
4	4	Текущий контроль	Контрольная точка по синхронному переводу 1	1	36	Контроль проводится в форме устного опроса. Студент выполняет 3 задания: (1) перевод отдельных лексических единиц из разных тематических областей, (2) перевод слов из глоссариев переводчика, (3) синхронный перевод текста с английского языка на русский в среднем темпе звучания. Критерии оценивания задания на перевод лексических единиц из разных тематических областей: Лексическая единица переведена верно – 1 балл Лексическая единица переведена неверно – 0 баллов.	зачет

					Всего лексических единиц в задании: 10. Максимальное количество баллов за задание: 10. Критерии оценивания задания на перевод лексических единиц из глоссариев переводчика: Лексическая единица переведена верно – 1 балл Лексическая единица переведена неверно – 0 баллов. Всего лексических единиц в задании: 10. Максимальное количество баллов за задание: 12. Критерии оценивания задания на синхронный перевод: Соблюдение отставания от текста оригинала на 2-3 слова: соблюдается - 2 балла, соблюдается с некоторыми нарушениями - 1 балл, не соблюдается - 0 баллов. Полнота объема перевода: студент успевает выполнять перевод в полном объеме - 2 балла, студент в целом успевает выполнять перевод текста, выпуская незначительные фрагменты текста - 1 балл, студент не успевает переводить текст синхронно и/или выпускает значительные фрагменты текста - 0 баллов. Адекватность перевода: перевод адекватный, полностью передано содержание исходного текста - 2 балла, перевод не всегда адекватный, содержание исходного текста передано частично - 1 балл, перевод в основном неадекватный, фрагментарный - 0 баллов. Качество языка перевода: точный перевод без ошибок - 5 баллов, за каждую фонетическую, лексическую, грамматическую ошибку балл снижается на 0,1 балла. Эстетическое впечатление: речь студента отличается четкостью дикции, естественным оформлением интонационного рисунка, в речи отсутствуют заполнители пауз, отсутствуют фонетические и фонологические ошибки - 2 балла, речь студента не всегда разборчива, наблюдаются фонетические ошибки, интонация не всегда естественная, могут присутствовать заполнители пауз - 1 балл, речь студента не разборчива,	
--	--	--	--	--	---	--

					отличается монотонностью или неверным интонационным оформлением, в речи наблюдаются многочисленные сорные слова, затрудняющие восприятие - 0 баллов. Анализ ответов: студент продуктивно участвует в обсуждении достоинств и недостатков переводов других студентов - 1 балл, студент не участвует в анализе ответов - 0 баллов. Максимальное количество баллов за синхронный перевод: 14 баллов Общее количество баллов за контрольную точку рассчитывается как сумма баллов за 3 задания и составляет 36 баллов.	
5	4	Текущий контроль	Контрольная точка по синхронному переводу 2	1	30	зачет

					успевает выполнять перевод текста, выпуская незначительные фрагменты текста - 1 балл, студент не успевает переводить текст синхронно и/ или выпускает значительные фрагменты текста - 0 баллов. Адекватность перевода: перевод адекватный, полностью передано содержание исходного текста - 2 балла, перевод не всегда адекватный, содержание исходного текста передано частично - 1 балл, перевод в основном неадекватный, фрагментарный - 0 баллов. Качество языка перевода: точный перевод без ошибок - 5 баллов, за каждую фонетическую, лексическую, грамматическую ошибку балл снижается на 0,1 балла. Эстетическое впечатление: речь студента отличается четкостью дикции, естественным оформлением интонационного рисунка, в речи отсутствуют заполнители пауз, отсутствуют фонетические и фонологические ошибки - 2 балла, речь студента не всегда разборчива, наблюдаются фонетические ошибки, интонация не всегда естественная, могут присутствовать заполнители пауз - 1 балл, речь студента не разборчива, отличается монотонностью или неверным интонационным оформлением, в речи наблюдаются многочисленные сорные слова, затрудняющие восприятие - 0 баллов. Анализ ответов: студент продуктивно участвует в обсуждении достоинств и недостатков переводов других студентов - 1 балл, студент не участвует в анализе ответов - 0 баллов. Максимальное количество баллов за синхронный перевод: 14 баллов Общее количество баллов за контрольную точку рассчитывается как сумма баллов за 3 задания и составляет 36 баллов.		
6	4	Текущий контроль	Зачет	1	100	За каждое занятие студент получает баллы за объем и качество выполняемой работы: за выполненное домашнее задание - 1 балл, за активную работу в аудитории - 1 балл. Максимальное количество баллов за занятие - 2 балла. Общее количество баллов рассчитывается как процент набранных баллов от максимально возможных.	зачет

7	4	Текущий контроль	Письменный перевод делового письма	1	12	Контрольное мероприятие заключается в выполнении письменного практического задания по переводу документов делового протокола в соответствии с планом занятий. Критерии оценивания: Эквивалентность перевода: полностью сохранена – 2 балла, сохранена частично – 1 балл, отсутствует – 0 баллов. Языковая оформленность: максимальное количество 5 баллов, минус 0,2 балла за каждую ошибку. Адекватность перевода: полностью достигнута – 2 балла, частично достигнута – 1 балл, не достигнута – 0 баллов. Оформление перевода: учитывается сохранение структуры оригинального текста (заголовки, подзаголовки, абзацы). оформление заголовков, цифровой информации, таблиц, графиков, рисунков, библиографических списков, сносок – 2 балла, частичное нарушение структуры и оформления – 1 балл, структура нарушена, оформление не соблюдается – 0 баллов. Бонусный балл (1) может быть начислен студенту за выдающееся качество перевода. Максимальное количество баллов за письменное практическое задание по деловому переводу: 12 баллов	зачет
8	4	Текущий контроль	Письменный перевод справки / сертификата / свидетельства	1	12	Контрольное мероприятие заключается в выполнении письменного практического задания по переводу документов делового протокола в соответствии с планом занятий. Критерии оценивания: Эквивалентность перевода: полностью сохранена – 2 балла, сохранена частично – 1 балл, отсутствует – 0 баллов. Языковая оформленность: максимальное количество 5 баллов, минус 0,2 балла за каждую ошибку. Адекватность перевода: полностью достигнута – 2 балла, частично достигнута – 1 балл, не достигнута – 0 баллов. Оформление перевода: учитывается сохранение структуры оригинального текста (заголовки, подзаголовки, абзацы). оформление заголовков, цифровой информации, таблиц, графиков, рисунков, библиографических списков, сносок – 2 балла, частичное нарушение структуры и оформления – 1 балл, структура нарушена, оформление не соблюдается – 0 баллов. Бонусный балл (1) может быть начислен студенту за	зачет

						выдающееся качество перевода. Максимальное количество баллов за письменное практическое задание по деловому переводу: 12 баллов	
9	4	Текущий контроль	Письменный перевод договора	1	12	Контрольное мероприятие заключается в выполнении письменного практического задания по переводу документов делового протокола в соответствии с планом занятий. Критерии оценивания: Эквивалентность перевода: полностью сохранена – 2 балла, сохранена частично – 1 балл, отсутствует – 0 баллов. Языковая оформленность: максимальное количество 5 баллов, минус 0,2 балла за каждую ошибку. Адекватность перевода: полностью достигнута – 2 балла, частично достигнута – 1 балл, не достигнута – 0 баллов. Оформление перевода: учитывается сохранение структуры оригинального текста (заголовки, подзаголовки, абзацы). оформление заголовков, цифровой информации, таблиц, графиков, рисунков, библиографических списков, сносок – 2 балла, частичное нарушение структуры и оформления – 1 балл, структура нарушена, оформление не соблюдается – 0 баллов. Бонусный балл (1) может быть начислен студенту за выдающееся качество перевода. Максимальное количество баллов за письменное практическое задание по деловому переводу: 12 баллов	зачет
10	4	Текущий контроль	Контрольный перевод делового текста	1	12	Контрольное мероприятие заключается в выполнении письменного практического задания по переводу документов делового протокола в соответствии с планом занятий. Критерии оценивания: Эквивалентность перевода: полностью сохранена – 2 балла, сохранена частично – 1 балл, отсутствует – 0 баллов. Языковая оформленность: максимальное количество 5 баллов, минус 0,2 балла за каждую ошибку. Адекватность перевода: полностью достигнута – 2 балла, частично достигнута – 1 балл, не достигнута – 0 баллов. Оформление перевода: учитывается сохранение структуры оригинального текста (заголовки, подзаголовки, абзацы). оформление заголовков, цифровой информации, таблиц, графиков, рисунков, библиографических списков, сносок – 2 балла, частичное нарушение	зачет

					структуры и оформления – 1 балл, структура нарушена, оформление не соблюдается – 0 баллов. Бонусный балл (1) может быть начислен студенту за выдающееся качество перевода. Максимальное количество баллов за письменное практическое задание по деловому переводу: 12 баллов	
11	4	Промежуточная аттестация	Зачет	-	10 Зачет включает в себя выполнение двух заданий: (1) письменное практическое задание по деловому переводу, (2) ролевая игра по практике синхронного перевода. Критерии оценивания: (1) письменное практическое задание по деловому переводу: 5 баллов - перевод выполнен с сохранением эквивалентности, языковое оформление соответствует нормам языка и узусу, адекватность перевода достигнута, структура и оформление текста сохранены; 4 балла - перевод выполнен с сохранением эквивалентности, имеются незначительные ошибки в употреблении языковых единиц, адекватность в целом достигнута, есть незначительные отклонения от первоначальной структуры и оформления текста; 3 балла - имеются ошибки в сохранении эквивалентности и использовании языковых единиц, нарушения в оформлении, адекватность не всегда учитывается. 0 баллов - практические задания не выполнены или уровень качества выполнения недостаточный. Максимальное количество баллов за письменное практическое задание по деловому переводу: 5 баллов (2) ролевая игра по практике синхронного перевода: 5 баллов - речь студента грамотная, выразительная, темп речи естественный, при переводе смысл текста передан верно. 4 балла - в речи имеются незначительные языковые и речевые ошибки, темп речи замедленный, присутствуют переводческие ошибки, однако при этом коммуникативная цель достигнута. 3 балла - в речи имеются языковые и речевые ошибки, темп речи медленный с паузами, студент затрудняется с подбором слов, присутствуют переводческие ошибки, коммуникативная цель достигнута не полностью. 0 баллов - речь студента	зачет

					непонятна в силу большого количества ошибок, при переводе смысл полностью искажен, коммуникативная цель не достигнута либо студент отказывается отвечать. Максимальное количество баллов за участие в ролевой игре – 5 баллов. Общая комплексная оценка за зачет рассчитывается как сумма баллов за оба зачетных задания и составляет 10 баллов	
--	--	--	--	--	---	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
зачет	Зачет проводится в письменной и устной форме. Для выполнения первого задания студент выполняет письменное практическое задание по деловому переводу. Время подготовки - 45 минут. Второе задание представляет собой ролевую игру по практике синхронного перевода. Ролевая игра проводится в форме имитации международной конференции. Тематика конференции определяется за неделю до проведения мероприятия путем случайного выбора ситуации из предложенных тем. Студенты распределяют роли по жребию. Участники конференции готовят доклады по определенной теме. Переводчики осуществляют синхронный перевод. Отведенное время - 45 минут. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ										
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
УК-5	Знает: основы теории и практики межкультурной коммуникации							+	+	+	+	+
УК-5	Умеет: давать характеристику межкультурному разнообразию русского и зарубежных обществ							+	+	+	+	+
УК-5	Имеет практический опыт: осуществления межкультурной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)							+	+	+	+	+
ПК-3	Знает: особенности устного синхронного перевода и его отличия от других видов перевода; стратегии, техники и технологию выполнения устного синхронного перевода; нормы переводческой этики и этикета	+	+	+	+	+	+					+
ПК-3	Умеет: осуществлять синхронный перевод с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык текстов разной степени трудности, применяя адекватные приемы и средства перевода	+	+	+	+	+	+					+
ПК-3	Имеет практический опыт: владения навыками устного синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка	+	+	+	+	+	+					+

	Российской Федерации на иностранный язык; технологией устного синхронного перевода, что позволяет осуществлять перевод высокого качества, востребованный на рынке труда	
--	---	--

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] учеб. пособие по уст. и письмен. пер. для переводчиков и преподавателей И. С. Алексеева. - СПб.: Перспектива : Союз, 2008. - 278, [5] с.
2. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский : Приемы. Навыки. Пособия [Текст] пер. с англ. Л. Виссон. - 7-е изд. - М.: Р. Валент, 2007. - 318 с.
3. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] учеб. пособие для филол. и лингвист. фак. вузов И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - М.; СПб.: Академия : Филологический факультет СПбГУ, 2006. - 346, [1] с.
4. Крупнов В. Н. Пособие по общественно-политической и официально-деловой лексике : для слушателей курсов, изучающих англ. яз. / В. Н. Крупнов. - М. : Высшая школа, 1984. - 223, [1] с.

б) дополнительная литература:

1. Чужакин, А. Мир перевода - 5 [Текст] практ. пособие по уст. пер.: продвинутый уровень А. Чужакин, К. Петренко. - 2-е изд. - М.: Р. Валент, 2001. - 213 с.
2. Чужакин, А. Мир перевода - 7 : общая теория устного перевода и переводческой скорописи [Текст] курс лекций А. Чужакин. - М.: Р. Валент, 2002. - 154 с.
3. Кинг Ф. У. Коммерческая корреспонденция на английском языке : курс для изучающих англ. яз. как иностранный / Ф. У. Кинг, Д. Э. Кри ; ред. Д. О'Торман ; ред. рус. изд. В. Н. Крупнов. - М. : Высшая школа, 1994. - 191,[1] с. : ил.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

Не предусмотрены

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Бабина, О.И. Информационные технологии в помощь переводчику. - Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2013. - Ч. 1. - 60 с.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Бабина, О.И. Информационные технологии в помощь переводчику. - Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2013. - Ч. 1. - 60 с.

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид	Наименование	Библиографическое описание
---	-----	--------------	----------------------------

	литературы	ресурса в электронной форме	
1	Основная литература	eLIBRARY.RU	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург : Юникс, 2013. – 288 с. – ISBN 978-5-91413-005-0. https://www.elibrary.ru/item.asp?id=21557063
2	Основная литература	ЭБС издательства Лань	Перевод деловой корреспонденции : учебное пособие / составители Н. М. Залесова, М. В. Снитко. — Благовещенск : АмГУ, 2024. — 136 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/454520 (дата обращения: 09.06.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3	Дополнительная литература	eLIBRARY.RU	Бабаева, Ю. А. Синхронный перевод: от истоков к современности / Ю. А. Бабаева // Личность в языковом и культурном пространстве : Сборник научных статей, посвященный 100-летию памяти А.А. Шахматова. – Волгоград : Научный издательский центр "Абсолют", 2020. – С. 98-102. https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44217438
4	Дополнительная литература	eLIBRARY.RU	Фомин, С. К. Практический курс синхронного перевода с английского языка на русский / С. К. Фомин. – Москва : Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, 2017. – 335 с. – ISBN 978-5-9228-1535-2. https://www.elibrary.ru/item.asp?id=29865289
5	Дополнительная литература	eLIBRARY.RU	Бабина, О. И. Память переводов в обучении переводчиков / О. И. Бабина, П. Г. Осминин // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Образование. Педагогические науки. – 2013. – Т. 5. – № 3. – С. 98-108. https://elibrary.ru/item.asp?id=20201416

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)
2. ФГАОУ ВО "ЮУрГУ (НИУ)"-Портал "Электронный ЮУрГУ" (<https://edu.susu.ru>)(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Пересдача	476 (1)	класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Практические занятия и семинары	476 (1)	класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Зачет	476	класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью

	(1)	подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Самостоятельная работа студента	476 (1)	класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета